

# СКАЗКИ И ПОВЕСТИ ДРЕВНЕГО ЕГИПТА



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
Ленинградское отделение  
Ленинград • 1979

БИБЛИОТЕКА  
ИНСТИТУТА  
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
Академии Наук  
СССР

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ  
«ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПАМЯТНИКИ»



*М. П. Алексеев, Н. И. Балашов, Г. П. Бердников,  
Д. Д. Благой, И. С. Брагинский, А. С. Бушмин,  
М. Л. Гаспаров, А. Л. Гришунин,  
Л. А. Дмитриев, Н. Я. Дьяконова,  
Б. Ф. Егоров (заместитель председателя),  
Д. С. Лихачев (председатель), А. Д. Михайлов,  
Д. В. Ознобишин (ученый секретарь),  
Д. А. Ольдерогге, Б. И. Пуришев,  
А. М. Самсонов (заместитель председателя),  
М. И. Стеблин-Каменский, Г. В. Степанов,  
С. О. Шмидт*

Перевод и комментарии и. г. ЛИВШИЦА

Издание подготовили

И. Г. ЛИВШИЦ, Д. А. ОЛЬДЕРОГГЕ, Р. И. РУБИНШТЕЙН

Ответственный редактор

Д. А. ОЛЬДЕРОГГЕ

ОТ РЕДАКЦИИ

Русские читатели познакомились с произведениями литературы Древнего Египта еще во второй половине прошлого века.

Первый перевод египетской сказки «Два брата» на русский язык опубликовал В. В. Стасов. Найденный незадолго до того в Египте папирус, получивший в науке название по имени его владелицы леди Д'Орбинэй, был приобретен Британским музеем и в 1860 г. был издан Бэрчем.

В. В. Стасов оценил его значение и посвятил ему статью в журнале «Вестник Европы» за 1868 г.,<sup>1</sup> приложив к ней перевод сказки, сделанный с французского языка. Позднее, почти сорок лет спустя, эта сказка, также в переводе с французского, была вновь издана Д. А. Сперанским отдельной книгой «Из литературы Древнего Египта. Выпуск 1. Рассказ о двух братьях. Первоисточник сказаний о Кошее, равно как и многих других сюжетов народного словесного творчества. Текст древнего египетского рассказа в русском переводе и его историко-литературное значение» (СПб., 1906).

С  $\frac{70304-543}{042 (02)-1979}$  488.79. 4703000000.

© Издательство «Наука», 1979 г.

<sup>1</sup> Стасов В. Древнейшая повесть в мире (Древне-египетский папирус). «Роман двух братьев». — Вестник Европы, 1868, III год, том V, кн. 9, с. 702—734.

## От редакции

Позднее К. Бальмонт в 1914 г. издал небольшую книгу «Край Озириса», где поместил переводы образцов лирики Древнего Египта по немецкому изданию египтолога Мюллера, а в 1917 г. в серии «Пушкинская библиотека» — «Египетские сказки. Записи древнего Египта» на основе французской книги Г. Масперо.

Таким образом, в течение более чем полувека произведения литературы Древнего Египта доходили до русского читателя только в переводах с европейских языков.

Почин созданию научных переводов непосредственно с языка древних египтян положил профессор Петербургского университета академик Б. А. Тураев. Он предпринял издание научно-популярной серии «Культурно-исторические памятники Древнего Востока», где появились первые научные переводы с древнеегипетского языка двух из наиболее значительных произведений литературы Древнего Египта — «Рассказ египтянина Синухета» (М., 1915) в переводе самого Б. А. Тураева и «Древнеегипетская повесть о двух братьях» (М., 1917) в переводе В. М. Викентьева. Эти изящно изданные книги дали русскому читателю безукоризненно точные для своего времени переводы подлинных текстов с научными комментариями к ним.

Одновременно с этим Б. А. Тураев работал над большим исследованием по истории литературы Древнего Египта в целом. Труд его был издан в 1920 г. под названием «Египетская литература» (т. I). Автор исследования предполагал продолжить работу и дать во втором томе переводы всех тех текстов, о которых говорилось в исследовании. Однако этому не суждено было осуществиться, кончина Б. А. Тураева прервала эти замыслы. Академик В. В. Струве, ученик и продолжатель дела Б. А. Тураева, был инициатором издания

предлагаемой ныне читателю книги, которая по существу должна считаться продолжением труда Б. А. Тураева. Продолжением, но не ее завершением.

В. В. Струве хотел окончить начатый Б. А. Тураевым перевод всех наиболее значительных литературных произведений древнеегипетской литературы с древнейших времен до греко-римского периода Египта и предложил заняться этим Исааку Григорьевичу Лившицу.<sup>2</sup>

И. Г. Лившиц к этому времени был уже широко известным ученым, автором исследования о Шампольоне и истории дешифровки египетских иероглифов. Его многочисленные работы по истории египтологии, семантике иероглифов, истории письма, проблемам отражения мировоззрения египтян в их иероглифическом письме свидетельствовали о его глубоких знаниях истории культуры Египта.

Исаак Григорьевич перевел все наиболее значительные тексты классического периода литературы Древнего Египта — Среднего и Нового царств, учитывая все публикации новых и старых, уже известных текстов или вариантов, а также огромную литературу, дающую материал для понимания быта и мировоззрения древних египтян.

<sup>2</sup> Исаак Григорьевич Лившиц родился 17 октября 1896 г. ст. ст. в гор. Ковно (ныне Каунас). После окончания Нижегородской гимназии учился в университете на медицинском факультете, затем переехал в Москву, где учился у известного скрипача Цейтлина и работал в музее Толстого в Москве. В 20-х гг. в Ленинграде окончил историко-филологический факультет университета и работал в Институте языка и мышления АН СССР под руководством акад. Н. Я. Марра и проф. И. Г. Франк-Каменецкого, а затем под руководством акад. В. В. Струве в Институте востоковедения АН СССР. Скончался 13 июля 1970 г.

*От редакции*

---

Наряду с этим И. Г. Лившиц вел работу по переводу литературных памятников позднего Египта — памятников, написанных трудно читаемой скорописью. От этой эпохи до нас дошли замечательные циклы сказаний о волшебниках и колдунах, исторические предания и многое другое. Однако осуществить переводы богатого сказочного наследия Египта, написанного этим так называемым демотическим письмом, на языке поздних периодов истории Древнего Египта, языке, приближающемся к коптскому, Исааку Григорьевичу не удалось.

В издаваемую книгу вошли сказки и повести Среднего и Нового царств, написанные на среднеегипетском и новоегипетском языках. Таким образом, тексты, включенные в это издание, охватывают почти тысячелетний период истории Египта — с XX по X в. до н. э.

Труд И. Г. Лившица издается таким, в каком виде он его оставил, однако за последние годы появилось немало новых изданий и исследований по истории литературы Древнего Египта, поэтому пришлось добавить необходимые сведения о новых данных и внести указания на старую литературу там, где они были необходимы. Дополнения составлены Р. И. Рубинштейн и в тексте выделены угловыми скобками.

В работе по подготовке рукописи к изданию принимали участие Ю. Я. Перепелкин, материалы которого были учтены при составлении статьи и комментариев, Р. И. Рубинштейн, написавшая статью и дополнившая комментарии, а также акад. Б. Б. Пиотровский, давший много доброжелательных советов и замечаний по доработке книги. Всем им редакция приносит свою благодарность. Редакция считает своим приятным долгом выразить благодарность Д. Г. Лившиц, сообщившей ценные сведения о жизненном пути ее брата.

*Д. Ольдерогге*

## СОДЕРЖАНИЕ

От редакции . . . . .	5
Рассказ Синухета . . . . .	9
Зменный остров (сказка о потерпевшем корабле- крушение) . . . . .	30
Обличения поселянина . . . . .	37
Царь Хеопс и волшебники . . . . .	60
Обреченный царевич . . . . .	78
Взятие Яффы . . . . .	84
Два брата . . . . .	87
Правда и Кривда . . . . .	103
Тяжба Гора и Сета . . . . .	108
Путешествие Унуамона . . . . .	129

## ПРИЛОЖЕНИЯ

<i>Р. И. Рубинштейн. Древнеегипетская литература</i>	145
Комментарии ( <i>И. Г. Лившиц</i> ) . . . . .	175
Условные обозначения . . . . .	281
Сокращения, принятые в литературе . . . . .	282

СКАЗКИ И ПОВЕСТИ  
ДРЕВНЕГО ЕГИПТА

*Утверждено к печати*  
*Редколлекцией серии «Литературные памятники»*

Редактор издательства *Н. А. Никитина*  
Художник *М. И. Разулевич*  
Технический редактор *Н. Ф. Виноградова*  
Корректоры *К. С. Фридлянд* и *Е. В. Шестакова*

ИБ № 8290

Сдано в набор 17.11.78.  
Подписано к печати 04.06.79, М-27143.  
Формат 70×90<sup>1/32</sup>. Бумага типографская № 1.  
Гарнитура академическая. Печать высокая.  
Печ. л. 9 = 10.53 усл. печ. л. Уч.-изд. л. 12.2.  
Тираж 200000 (1—50000). Изд. № 6655. Тип. в.к. 931.  
Цена 1 р. 50 к.

Ленинградское отделение издательства «Наука»  
199164, Ленинград, В-164, Менделеевская линия 1

Ордена Трудового Красного Знамени  
Первая типография издательства «Наука»  
199034, Ленинград, В-34, 9 линия, 12